

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ЭМОТИВНЫХ КЕЛЬТИЦИЗМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Введение. Ирландский гэльский (Gaeilge na h-Eireann) язык — это кельтский язык, на котором говорят 138 000 человек в качестве первого языка и еще 1 000 000 человек в качестве второго языка в Ирландии с 276 000 носителей первого языка по всему миру. Этот язык иногда называют гэльским, ирландским гэльским или эрским, но в Ирландии его просто называют ирландским [1]. По данным переписи 2016 года 20 % говорящих на ирландском языке живут в Дублине и чуть более 8 % — в Корке, Голуэй и Лимерике. Округ Голуэй зафиксировал самый высокий процент лиц, способных говорить по-ирландски — 49 %, за ним следуют Клэр (45,9 %), округ Корк (44,9 %) и Мейо (43,9 %). Напротив, самый низкий процент ирландскоговорящего населения был выявлен в Дублине — 29,2 %, за ним следовали Лаут, Южный Дублин (34,1 %) и Каван (34,6 %) [2].

Сосуществование и взаимовлияние ирландского и английского языков неизбежно показало взаимопроникновение и появление изменений в каждом из языков на всех уровнях языковой системы. Английский язык, который функционирует на острове Ирландия, приобрел особенности, не характерные для него ранее, которые определяют специфику так называемой «ирландской разновидности английского языка». В некоторых лингвистических источниках ирландская разновидность английского языка чаще всего определяется как «диалект», однако в исследованиях последних лет разновидность английского языка Ирландии всё чаще рассматривается как национальный вариант английского языка [3].

В независимой Ирландии приняты два официальных языка, однако, ирландцы в основном говорят на английском. При этом в их эмоционально окрашенной речи могут проследиваться некоторые слова ирландского происхождения, такие как *Béal Bocht* 'to put on the poor mouth'; *amadán* 'fool'; *tuirse* 'tired'; *brôn* 'to be sad'; *eagla* 'to be scared'; *fearg* 'to be angry'; *bacach* 'a mean person'; *póg mo thoin* 'kiss my ass'; *is cuma liom* 'I don't care'; *go hifreann leat* 'to hell with you' и т. п., в основном выражающие негативное отношение к собеседнику, что было выявлено в результате опроса, который был проведен среди носителей гэльского языка, живущих в графствах Клэр и Голуэй. Средний возраст опрошенных составляет 40,5 лет; среди респондентов имеются представители различных родов занятий: студенты, школьники старшей школы, офисный работник, экономист, бухгалтер, ветеринар, и другие.

Основная часть. По классификации Дж. Остина, возможно определить тип речевых актов, используемых ранее лексики ирландского языка. В речевом акте Дж. Остин выделяет три уровня, тоже называемые актами:

1. Локутивный акт представляет собой произнесение высказывания, обладающего фонетической, лексико-грамматической и семантической структурами.

2. Иллокутивный акт обеспечивает указание не только на значение выражения, но и на коммуникативную цель этого высказывания.

3. Перлокутивный акт служит намеренному воздействию на адресата, достижению какого-то результата.

Осуществляя локутивный акт, говорящий одновременно осуществляет иллокутивный акт, когда спрашивает или отвечает на вопрос; информирует, предупреждает; объявляет решение или намерение; назначает, вызывает или критикует [4].

Ниже приведены следующие примеры.

An Béal Bocht 'The Poor Mouth'

Tá an béal bocht ag m'athair, agus é ag gearán an tám fada faoi praghas an siopadóireacht. 'Мой отец прикидывается бедняком, так как он постоянно жалуется на цену покупок'.

Локутивный акт: само высказывание;

Иллокутивный акт: описание критики со стороны говорящего;

Перлокутивный акт: согласие либо несогласие адресата с критическим замечанием.

Amadán 'Fool'

Is amadán mo chara. Bíonn she ag damhsa sa chistin. 'Она дуручка, танцующая посреди кухни'.

Локутивный акт: само высказывание;

Иллокутивный акт: описание критики со стороны говорящего;

Перлокутивный акт: говорящий критикует поведение субъекта описываемой ситуации как нетипичное, нетрадиционное, социально неодобряемое, ожидая такого же неодобрения со стороны адресата.

Tuirse 'Tired'

Bhí an tuirse orm tar éis rith fada. 'Я очень устал после долгой пробежки'.

Локутивный акт: само высказывание;

Иллокутивный акт: выражение самочувствия говорящего;

Перлокутивный акт: говорящий информирует о том, что он устал и скорее всего, перестанет совершать дальнейшие действия.

Brón 'Sad'

Bhí brón orm mar ní raibh mé ábalta dul go h-Éireann an blain seo mar gheall ar Covid. 'Мне очень грустно, потому что я не могу поехать в Ирландию в этом году из-за Covid-19'.

Локутивный акт: само высказывание;

Иллокутивный акт: выражение негативного эмоционального состояния говорящего;

Перлокутивный акт: говорящий дает понять причину своего подавленного эмоционального состояния.

Eagla 'Fear'

Bhí eagla orm dul amach liom féin san oíche. 'Я боюсь выходить из дома ночью одна'.

Локутивный акт: само высказывание;

Иллокутивный акт: выражение негативного эмоционального состояния говорящего;

Перлокутивный акт: психоэмоциональное обоснование того, что говорящий, вероятнее всего, не выходит на улицу по ночам в одиночестве.

Fearg 'Anger'

Bhí an fearg orm nuair a bhris mo chara mo fón nua. 'Я был очень зол, когда мой друг сломал мой новый телефон'.

Локутивный акт: само высказывание;

Иллокутивный акт: выражение самочувствия говорящего, критика со стороны говорящего;

Перлокутивный акт: говорящий дает обоснование своего негативного эмоционального состояния и одновременно с этим ожидает неодобрения поведения субъекта описываемой ситуации адресатом либо сочувствия в свой адрес.

Bacach 'Begger'

Níor chuir sé bacach óna dhoras riamh. 'Он никогда не прогнал нищего со двора'.

Локутивный акт: само высказывание;

Иллокутивный акт: информирование о совершенном действии;

Перлокутивный акт: данное высказывание показывает, что человек, о котором идет речь, описывается как «добросердечный»; об этом говорят его систематические социально одобряемые действия.

Póg mo Thóin 'Kiss my arse'

Dúirt do dearthair 'Póg mo Thóin', nuair a bhí sé an crosta liom. 'Мой брат сказал: «Да иди ты!», когда он был очень зол на меня'.

Локутивный акт: само высказывание;

Иллокутивный акт: приказ; выражение негодования;

Перлокутивный акт: резкое завершение спора, эмоционально окрашенное требование оставить говорящего в покое.

Is Cuma liom 'I don't care'

Is Cuma liom nach bhfuil an grián ag taitneamh inniú. 'Мне все равно, солнечно сегодня или нет'.

Локутивный акт: само высказывание;

Иллокутивный акт: выражение эмоционального состояния говорящего;

Перлокутивный акт: информирование адресата об апатичном эмоциональном состоянии говорящего.

'Go hifreann leat 'hell with you'

Go hifreann leat 'Пошел к черту!'

Локутивный акт: само высказывание;

Иллокутивный акт: приказ; выражение негодования;

Перлокутивный акт: резкое завершение спора, эмоционально окрашенное требование оставить говорящего в покое.

Заключение. Таким образом, вкрапления кельтицизмов в англоязычной коммуникации ирландцев используются для осуществления таких коммуникативных целей (иллокутивных актов), как оценка действий окружающих людей (критика или похвала), выражение негативного физического или эмоционального состояния, резкое размыкание коммуникативного контакта. В качестве перлокутивного эффекта высказывания говорящими в большинстве случаев предполагается выражение согласия с критикой третьих лиц, понимание адресатом причин негативного физического или эмоционального состояния адресанта и продиктованных данным состоянием действий/бездействия, прекращение коммуникативного контакта с адресантом. В большинстве случаев локутивный акт, принимающий кельтскую языковую форму, выражает социально неодобряемую либо некооперативную локуцию или перлокуцию.

Список цитируемых источников

1. Irish Gaelic [Electronic resource] // MustGo. — Mode of access: <https://www.mustgo.com>. — Date of access: 20.04.2021.
2. How much Irish is spoken in Ireland? [Electronic resource] // Irish Central. — Mode of access: <https://www.irishcentral.com>. — Date of access: 20.04.2021.
3. *Белых, В. А.* Особенности ирландского варианта английского языка / В. А. Белых // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. — 2017. — № 1. — С. 12.
4. Лингвистическая прагматика [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://homepages.tversu.ru/~ips/Pragmg.html>. — Дата доступа: 20.04.2021.